

<p style="text-align: center;">3er Coloquio en Lengua, Literatura y Traducción 23, 24, 25 de noviembre 2022 Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-PNPC Facultad de Idiomas, UABJO</p>			
Programa	Miércoles 23	Jueves 24	Viernes 25
	Lengua	Literatura	Traducción
<p>Bienvenida y apertura del 3er Coloquio de Lengua, Literatura y Traducción-MLLT PNPC Facultad de Idiomas, UABJO.</p> <p>9:00-9:15</p>			
<p>Sesión 1</p> <p>35 minutos de presentación</p> <p>10 minutos de preguntas y comentarios</p>	<p>9:15-10:00</p> <p style="text-align: center;">Carolina Cuesta <i>“Problemas de enseñanza de la literatura y formación docente”</i></p> <p style="text-align: center;">Universidad Pedagógica Nacional, Argentina</p>	<p>9:15-10:00</p> <p style="text-align: center;">Dalina Flores Hilerio <i>“Lectura y Literatura para cambiar el mundo”</i></p> <p style="text-align: center;">Universidad Autónoma de Nuevo León</p>	<p>9:15-10:00</p> <p style="text-align: center;">Álvaro Echeverri <i>“La formación teórica de los traductores desde la perspectiva del aprendizaje activo”.</i></p> <p style="text-align: center;">Universidad de Montreal</p>
<p>Resumen</p> <p>Para poner en link</p>	<p>Carolina Cuesta</p> <p>La presente</p>	<p>Dalina Flores Hilerio</p> <p>La lectura es una</p>	<p>Álvaro Echeverri</p> <p>En uno de los apartes de su libro</p>

<p>dando click al título de la presentación</p>	<p>comunicación se propone compartir los desarrollos de investigación que venimos efectuando en universidades públicas de la Argentina, enmarcadas en el área disciplinar que, en nuestro país, se denomina didáctica de la lengua y la literatura. Dichos desarrollos se posicionan desde una perspectiva etnográfica y, con ello, respecto de los problemas de indagación sobre la enseñanza de la literatura, persiguen comprender y explicar los sentidos particulares que asume el objeto de estudio reconocido en el día a día de las aulas y en el mismo trabajo docente. Esto es, reconocido en la cultura escolar y la historia de la disciplina escolar, asimismo en el sistema educativo. Se trata de una decisión epistemológica y</p>	<p>actividad que le ha permitido a los seres humanos establecer un lazo íntimo y profundo con la palabra y, por ende, con el pensamiento. A través de ella se desarrollan habilidades múltiples que pueden enriquecer nuestra vida: hacerla no sólo productiva, sino también plena (en el sentido en que somos capaces de tomar decisiones más adecuadas a partir de experiencias más nutridas). Paradójicamente, en la actualidad vemos que se incrementa el analfabetismo funcional promovido por los medios de comunicación, pero también por algunos sistemas educativos deficientes. Esto ha generado que niños, jóvenes y adultos no encuentren placer en el acto de leer, sino la coerción de una</p>	<p>The True Interpreter, Louis Kelly afirma que si la supervivencia de la traducción dependiera de la teoría, la disciplina hubiera muerto mucho antes de la época de Cicerón. (Kelly, 1979, p. 219) En el fondo, las ideas de Kelly son un aporte más al debate entre la teoría y la práctica en general y, en el caso que nos interesa, a la discusión sobre el lugar que debe ocupar la teoría en la formación de traductores. El objetivo de nuestra ponencia es presentar algunos argumentos a favor de la pertinencia de los conocimientos teóricos en la formación de los traductores y compartir una</p>
---	--	--	--

	<p>metodológica que implica la definición de problemas y construcción de marcos conceptuales pertinentes para el estudio ya no de “la literatura”, sino de la “enseñanza de la literatura”. Así formulado, se localizan las lecturas y escrituras de los y las estudiantes respecto de los textos literarios trabajados por las y los docentes, qué significados les otorgan y a propósito de qué saberes y modos de pensar lo literario, muchas veces, expresados en vinculación con discursos sociales y consumos culturales.</p>	<p>actividad académica mecanicista y sin sentido. Los procesos de recepción, interpretación y producción del lenguaje, como materialización de otras habilidades que se disparan en los niños cuando se acercan a la lectura, son generadores de muchas otras capacidades. En esta ponencia, planteo que existe una relación inseparable y estrecha de la lectura, el lenguaje y el pensamiento con el desarrollo de la afectividad y la empatía, pues si un niño tiene un acercamiento amigable y gozoso con la Literatura, desarrollará un sistema lingüístico que le permita optimizar sus procesos mentales y replantear su relación con el</p>	<p>experiencia de más de 10 años en la enseñanza de la teoría de la traducción en un programa de formación de traductores. Partiendo de la idea que los conocimientos teóricos constituyen un componente profesionalizante de la formación de traductores, presentaremos la filosofía y el enfoque de enseñanza así como las actividades de aprendizaje que se erigen como las bases epistemológicas sobre las que hemos organizado nuestra práctica docente entorno a los principios del aprendizaje activo. En una época en la que la presencia</p>
--	---	---	---

		<p>mundo a partir de una postura crítica, y creativa que lo lleve a construir armónicamente su entorno cultural.</p>	<p>física de los estudiantes en el aula de clase debe ser valorada y claramente justificada, los enfoques de aprendizaje activo se presentan como una excelente opción para destacar los aspectos socio-afectivos del aprendizaje y el rol profesionalizante de la teoría en la formación de traductores.</p>
<p>Sesión 2</p> <p>25 minutos por presentación</p> <p>10 minutos de preguntas y comentarios</p>	<p>10:00- 11:00</p> <p>Karina Lamas</p> <p><i>“La tragedia yoruba de Wole Soyinka: la hibridez como estrategia de descolonización cultural”</i></p> <p>Facultad de Filosofía y Letras UNAM</p> <p>Rodrigo Pardo</p> <p><i>“La frontera como modelo y universo transmedia”</i></p>	<p>10:00-11:00</p> <p>Gabriela Sánchez</p> <p><i>“Roles impuestos y fisuras en los versos de una poeta mexicana de finales del siglo XIX”</i></p> <p>Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo</p> <p>Tamara León</p> <p><i>“En la orfandad del ruiseñor”</i></p>	<p>10:00-11:00</p> <p>Edgar Trevizo</p> <p>Erbey Mendoza</p> <p><i>“La creación literaria en tercer grado: el artificio de traducir traducciones”</i></p> <p>Universidad Autónoma de Chihuahua</p> <p>Alejandro Nájera</p> <p><i>“El (des)amor por la patria o la</i></p>

	Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	<i>Una aproximación a la poética de Francisco Hernández</i> Oaxaca, Méx.	<i>traducción como acto creativo</i> Traductor, CDMX
<i>Resumen</i>	<p>Karina Lamas</p> <p>En “The Fourth Stage: Through the Mysteries of Ogun to the Origins of Yoruba Tragedy”, ensayo apéndice de la colección Myth, Literature and the African World (1976), el dramaturgo nigeriano Wole Soyinka plantea los principios de la tragedia yoruba. En este nuevo género dramático, Soyinka hibrida las principales convenciones trágicas europeas, la griega y la shakesperiana, con los elementos mítico-rituales de la cosmogonía yoruba. Así pues, en esta ponencia propongo explorar las</p>	<p>Gabriela Sánchez</p> <p>Durante muchos años el silencio pesó sobre las voces de las mujeres escritoras del siglo XIX; en las últimas décadas debido al trabajo de varias investigadoras e investigadores (por ejemplo, Poetas mexicanas del siglo XIX. Ensayos críticos sobre autoras y temas, Leticia Romero Chumacero, coordinadora, 2017, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México), algunas han sido conocidas y reconocidas por su valor al haberse expresado con voz propia. Más allá de valores literarios y</p>	<p>Edgar Trevizo/Erbe y Mendoza</p> <p>La presentación tiene como objetivo discurrir en torno a la función y a las problemáticas de la traducción indirecta. En primera instancia, y desde un enfoque editorial y creativo, el escritor y traductor literario Edgar Trevizo describe su experiencia en la traducción indirecta de diversas obras literarias. Acto seguido, Erbe y Mendoza traza un panorama general de las diversas problemáticas de este tipo de traducción desde distintos enfoques académicos.</p>

	<p>estrategias que empleó el dramaturgo nigeriano para articular su constructo trágico donde parte del modelo trágico que Nietzsche propuso en <i>The Birth of Tragedy</i>. Para Soyinka la importancia de redefinir la tragedia, género tradicionalmente occidental y vinculado a un pasado ancestral europeo, en términos de experiencia cultural africana (yoruba) surge de la incapacidad de las teorías estéticas generales para explicar la experiencia profunda humana de dicho género, en el cual encuentra una voz insistente que nos exhorta a regresar a sus propias fuentes (MLAW 140). Con esta argumentación de fondo y con el objetivo central de lograr una autoaprehensión positiva de</p>	<p>aportes estéticos, el hecho de tomar la palabra y expresar su visión de mundo representa un aporte que abona a la historia de la literatura en México, sobre todo en el contexto de una sociedad que restringía a las mujeres al ámbito del hogar y de los entornos familiares y a una serie de temas expresados en discursos acotados por la perspectiva masculina. En este trabajo centro la mirada en la obra publicada por María Cos de Kattengel en la prensa michoacana (sus primeros poemas aparecieron en 1893); desde la representación puramente literaria su poesía conjuga un ejercicio de aceptación de los roles tradicionalmente impuestos y una postura a penas</p>	<p>Finalmente, se plantean estrategias y recursos tanto para la producción de este tipo de traducciones como procedimientos para su estudio.</p>
--	---	--	--

	<p>los individuos africanos mediante la evocación de su propia historia, mitología y literatura, Soyinka promueve un nuevo marco de significación que suscita un proceso de descolonización.</p>	<p>perceptible de ruptura con los valores establecidos para las mujeres de la época. Estos escritos que se conservan en la prensa literaria del siglo XIX conforman una puerta que permite romper el silencio que ha imperado sobre las voces de las mujeres no sólo en la literatura, sino en todo el plano cultural de nuestra sociedad.</p> <p>Palabras clave: mujer, literatura, prensa, periódicos, poesía, discurso.</p>	
	<p>Rodrigo Pardo</p> <p>La frontera entre México y Estados Unidos se configura como un modelo expandido desde mediados del siglo XIX, que determina la manera en la que se modeliza o interpreta esa realidad territorial específica. Su establecimiento</p>	<p>Tamara León</p> <p>Hablar de la obra de Francisco Hernández no es cosa fácil. Se presenta ante nosotros un prestidigitador de la palabra que maneja la letra a su antojo, lanza el abecedario al viento, seguido de dos o tres juegos de vocales y caen al papel metáforas y palabras</p>	<p>Alejandro Nájera</p> <p>En 1976, José Emilio Pacheco publicó Islas a la deriva, libro que incluye “Ensayo de cántico en el templo”, traducción del poema “Assaig de cántic en el temple”, de Salvador Espriu. En</p>

	<p>geopolítico se constituye como una narrativa de origen que hace posible el desarrollo de un universo transmedia constituido por un abanico de compleja fijación, integrado por prácticas textuales de diversa índole, asociadas a la cultura popular y a otras manifestaciones artísticas. En este contexto, resulta significativo realizar un análisis comparado de distintas obras literarias o paraliterarias que participan de estas narrativas transmedia en la consolidación, puesta en común y sólo en casos particulares, el cuestionamiento de esta frontera. En esta comunicación me interesa mostrar el modo en el que surge este universo transmedia y el modo en el que algunos productos literarios</p>	<p>cotidianas para hacer versos, poesía en su conjunto que nos deja enganchados a sus lectores. Francisco Hernández (San Andrés Tuxtla, 1946) escribe sobre él. Sobre lo que le ha pasado, sobre sus vivencias con la literatura y su experiencia creadora. Mira su poesía como si se proyectara en una pantalla de cine y solo él estuviera sentado en la sala. Escribe con una naturalidad que nos deja fríos. Es un aguacero de palabras. Hernández es uno de los autores más importantes en la escena poética de nuestro país. Su obra es abundante en publicaciones, traducciones y ha sido reconocida a nivel nacional e internacional. En La orfandad del rui señor hacemos un</p>	<p>su versión, Pacheco no sólo se aleja de la literalidad, sino que, a decir del escritor mexicano, se apropia del poema de Espriú tras hallar una enunciación más precisa de lo que él buscó expresar en “Alta traición”. Este poema, a su vez, ejerció una profunda influencia en Alastair Reid, quien tradujo al inglés los célebres versos de Pacheco para luego escribir “Scotland”. Se trata de un poema en el que se perciben semejanzas con “Alta traición”, en particular, una tensión entre la fascinación y el desencanto por la tierra natal. Valgan estas relaciones para</p>
--	--	---	--

	<p>recientes refrendan sus parámetros y significados.</p>	<p>breve recorrido por la obra del escritor veracruzano que abordaremos desde los motivos que lo impulsan a escribir, los cuestionamientos más íntimos que se hace para la construcción de la obra; intentaremos conocer los elementos constantes que aparecen a lo largo de su poesía. Este trabajo comprende cuatro capítulos: la temática en la obra poética de Francisco Hernández como el amor, el tiempo, el sentido de la vida, el arte pictórico, la naturaleza; la muerte y su retórica constante; la familia y el espacio y los temas que comprenden la descripción del proceso creativo del autor, sinécdoque y otros recursos retóricos, disparadores de la emoción, resonancias</p>	<p>reflexionar sobre la traducción como un acto creativo, como un proceso en que el traductor recombina los elementos de un texto determinado para producir un texto diverso, autónomo, acaso distante del original, pero fiel a su espíritu. En el caso de Pacheco, la traducción supone un acto de apropiación, mediante el cual reelabora el poema de Espriú para ofrecer una versión más cercana a su estilo. Para Reid, es un ejercicio de asimilación, un vehículo que le permite internarse en el poema de Pacheco y, a partir de ahí, configurar su peculiar visión de</p>
--	---	--	--

		<p>poéticas y evocaciones constantes.</p> <p>Desde nuestra mirada la obra de Francisco Hernández se tendría que analizar a partir de una práctica estética, literaria y su experiencia creadora; nuestra propuesta es profundizar la lectura de su obra.</p>	<p>Escocia. Lo que permanece, en cada poema, es un sentimiento que oscila entre el amor y el desamor por la patria, una compleja relación que se resuelve en la nostalgia.</p> <p>Así, los poemas de Espriú, de Pacheco y de Reid son variaciones sobre un mismo tema, distintas formas de expresar sensaciones y experiencias afines. Y esas formas se cristalizan a través de la traducción, que comporta una búsqueda de recursos lingüísticos y literarios alternos para elaborar un asunto ya planteado en otro texto. Es justo ahí, en ese proceso de búsqueda, donde ha de verse la</p>
--	--	--	--

			traducción como acto creativo.
<i>Receso</i>	R E C E S O 10 mins		
Sesión 3 25 minutos por presentación 10 minutos de comentarios	11:10-12:10 César Antonio Aguilar <i>“Recursos computacionales la enseñanza de inglés: una aproximación general”</i> Universidad Veracruzana Kalinka Velasco Zárate <i>“La colaboración en la traducción de un texto informativo de Wikipedia”</i> Facultad de Idiomas, UABJO Modera:	11:10-12:10 Miguel Ángel Galindo <i>“Metaficción, o cuando el mensaje trasciende el código: ejemplos literarios del siglo XX”</i> Universidad de Guadalajara/ITESO Abelardo Gómez <i>“El poder de la narrativa”</i> Escritor, Oaxaca, Oax. Modera:	11:10-12:10 Alfonso Conde Rivera <i>“El papel de las convenciones lingüísticas en la práctica de traducción de textos literarios”</i> Universidad Central, Colombia Moisés Barras <i>“Translation in progress/Traducción en progreso”</i> Poeta, Oax.-EUA Modera:
Resúmenes	César Antonio Actualmente el desarrollo y aplicación de recursos computacionales para la enseñanza de lenguas se ha	Miguel Ángel Galindo La metaficción, como su nombre lo indica, requiere que la ficción sea reordenada de un modo específico para dar un nuevo mensaje al lector. Aunque sigue	Alfonso Conde Uno de los aspectos que suelen enfatizarse en los procesos formativos en traducción es el del conocimiento de ciertas

	<p>convertido en una línea de investigación que establece un vínculo entre la inteligencia artificial y la investigación educativa. Desde los trabajos de Seymour Papert (1928-2016) enfocados en la creación de tales recursos para la educación, atendiendo también la enseñanza de conocimiento lingüístico (Goldstein y Papert, 1977) hasta las opciones actuales que van desde el empleo de corpus lingüísticos (Granger, 1998; Aijmer, 2009; Reppen, 2010; Tracy-Ventura y Paquot, 2021); el diseño de métodos que consideren el uso de herramientas computacionales (Chapelle, 2001; 2003; Chapelle y Sauro, 2017); o el uso de juegos y medios virtuales como parte de un aprendizaje</p>	<p>estudiándose la metaficción, pues es un producto posmoderno, ya existen varios postulados y abordajes críticos. Por medio de un recorrido a través de varios ejemplos, trataremos de hilar los elementos básicos de este discurso. Algunos de los conjurados a este análisis serán Enrique Anderson Imbert, Martha Cerda, Stephen King y Emiliano González. Si la literatura es un producto cultural, entonces estos objetos estéticos responden a movimientos específicos y debemos entenderlos como un todo estético. De este modo, las obras revisadas serán puestas bajo examen: ¿cuál es el elemento metaficcional irruptor?, ¿qué intención comunicativa parece querer lograr? y ¿cómo</p>	<p>convenciones que recogen diferencias ampliamente documentadas entre los usos lingüísticos propios de ambos idiomas. Algunas de estas convenciones están relacionadas con los contextos de uso de posesivos, los regímenes preposicionales, las dinámicas de omisión de pronombres personales, el balance entre voces pasivas y activas, etc. No es poco usual que, en el procedimiento de traducción, dichas convenciones tomen la forma de reglas prácticas condicionales, del tipo «Si encuentras la estructura E en la lengua de partida, debes reemplazarla por la estructura E' en la lengua de llegada».</p>
--	---	---	---

	<p>informal, el cual puede ser útil para reforzar la adquisición de una lengua (Dressman y Sadler, 2020).</p> <p>En síntesis, contamos hoy en día con una variedad de recursos útiles y accesibles para aprender idiomas, particularmente el inglés. Dicho esto, en este trabajo nos enfocamos en delinear una revisión panorámica sobre los recursos computacionales hoy en día existentes para el aprendizaje de tal lengua, con el fin de fijar una línea evolutiva, con miras a vislumbrar escenarios posibles en el contexto de la educación universitaria en México.</p>	<p>es que el mensaje es reinterpretado por el lector?</p> <p>Partiremos este estudio a partir de la estilística de Middleton Murry, de las relaciones paratextuales de Gérard Genette y de los estudios sobre la metaficción realizados por Lauro Zavala.</p>	<p>Aunque el conjunto de reglas resultante pueda ser útil al abordar la traducción de la mayoría de los tipos textuales, la anomalía que caracteriza al texto literario da lugar a una serie de lo que, desde esta perspectiva, denominaríamos “excepciones”: casos en los que la sustitución de la estructura E por la estructura E' genera pérdidas intolerables en la traducción. Esta situación se torna aún más compleja al advertir que no contamos con una aproximación sistemática y exhaustiva a dichas excepciones, entre otras razones porque no podemos prever el</p>
--	--	---	---

			<p>surgimiento de nuevos tipos de casos.</p> <p>Lo anterior pone sobre la mesa la pregunta por el lugar de las normas derivadas de las convenciones lingüísticas en el ejercicio de traducción de textos literarios, que a su vez se conecta con la pregunta por aquello que distingue, desde una perspectiva normativa, a la traducción literaria de otras prácticas de traducción. La ponencia estará dedicada a ilustrar el problema mediante algunos casos concretos y a derivar de su análisis una aproximación general que, antes que nada, pueda resultar útil para el</p>
--	--	--	---

			traductor literario en formación.
	<p>Kalinka Velasco</p> <p>La colaboración ha sido identificada en las últimas décadas como una actitud y estrategia de trabajo necesaria en la formación de traductores por estar relacionada a procesos centrados en el estudiante y en el aprendizaje situado (Haro Soler, 2019; Hurtado Albir, 2019; Kiraly 2000, 2006; Sánchez Ramos, 2019; Vandepitte, 2016). Primero, se describe la actividad de colaboración para la traducción directa inglés-español de un texto informativo tomado de Wikipedia, realizada por un equipo de estudiantes con diferentes niveles de experiencia en la traducción. Enseguida, de este proceso se</p>	<p>Abelardo Gómez</p> <p>El poder de la narrativa se plantea una cuestión, tan antigua como actual, que atañe a todo el campo literario (al arte en general): es la pregunta sobre la relación entre Literatura y entendimiento de la realidad que, en formas muy distintas. y en distintas épocas, ha tenido muy diversas respuestas. Latente en la Literatura, es una conversación y pugna milenaria entre filósofos y literatos.</p> <p>Problema universal, si pensamos en los valores que justifiquen la presencia de la Literatura en la cultura, y sí pensamos en eso que aludimos cuando hablamos de verdad literaria (la verdad</p>	<p>Moisés Barras</p> <p>Robert Valerio, (Sheffield, Inglaterra, 1959-Oaxaca, Oaxaca, 1998) poeta, cuentista y crítico de arte, me regaló su libro de poemas, Fifty-Fifty-Cincuenta y Cincuenta, una tarde, durante nuestro camino de regreso a mi casa, después de una lectura de poesía cuando vino como invitado a Oaxaca. Los poemas de Fifty-Fifty están acompañados de las ilustraciones surrealistas y futurísticas de su hermana, Mary Valerio. Es una edición pequeña de autor. Hace 20 años mi conocimiento del</p>

	<p>identifican tanto los principios y procesos de la colaboración como los aprendizajes relacionados a la traducción que esta tarea promovió. Hacia el cierre de la presentación, se plantean posibles estrategias didácticas en el diseño de tareas más complejas, y extendida a otros géneros textuales, en donde la colaboración sea característica de ambos, las herramientas y el proceso, para su uso en aula mixta de traductores en formación.</p>	<p>artística). Es, también, reflexión apetecible si se quieren expandir la conciencia literaria, y la reflexión del oficio de escritor.</p> <p>Aquí tematizaré dos momentos sólidos frente a dicha cuestión: el romanticismo alemán (recuérdese que fue un movimiento filosófico, artístico, científico y político); el segundo momento es el escritor mexicano José Revueltas su rigurosa teoría de la verdad novelística, y su narrativa.</p>	<p>idioma inglés era rudimentario, aún lo sigue siendo. Cuando Robert me dedicó su libro pensé que algún día podría leerlo en inglés. Es hasta ahora durante este tiempo de pandemia, después de dos décadas de vivir en Estados Unidos que hago un homenaje a Robert Valerio por medio de mis versiones de sus poemas al español, las cuales tendré el gusto de compartir mi proceso de traducción con las participantes en esta conversación virtual.</p>
<p>Sesión 4</p> <p>25 minutos por presentación y 10 minutos</p>	<p>12:10-13:45</p> <p>Coloquio de estudiantes MLLT-PNPC</p> <p>Ciclo 2021-2023</p>	<p>12:10-13:10</p> <p>Carlos Farfán Gómez</p> <p><i>“Narración e identidad: escribir cuentos desde la crisis”</i></p> <p>Universidad Autónoma de Campeche</p>	<p>12:10-13:10</p> <p>Araceli Enríquez Ovando</p> <p><i>“Préstanos léxicos del mixteco al español en una comunidad de la</i></p>

<p>de comentarios</p>	<p>Mariana Munguía Pascual Aurora N. Ruiz Cabrera Mayra Velázquez Díaz Comités Tutoriales y NAB-MLLT PNPC</p>	<p>Carlos Vadillo Buenfil <i>“Los textos no concluyen, solo se abandonan: circunloquios en torno a mi cuentística”</i> Universidad Autónoma de Campeche</p>	<p><i>sierra sur de Oaxaca, un contacto de lenguas no visibilizado”</i> Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo Jesús Rito García <i>“La traducción del portugués al español y sus riesgos con las lenguas originarias, en la poesía de Noémia de Sousa, poeta de Mozambique”.</i> Facultad de Idiomas, UABJO</p>
		<p>Carlos Farfán En este espacio pretendo reflexionar acerca de la manera en que escribo cuentos: desde la fijación del asunto, la planeación de la trama, hasta la</p>	<p>Araceli Enríquez El interés de este estudio es identificar préstamos léxicos del mixteco en el español hablado en Unión Paz y Progreso, pequeña</p>

		<p>construcción de personajes, la ambientación y, en especial, la contextualización sociocultural. Profundizaré en un concepto esencial en mi poética narrativa: la crisis, entendida como una visión del mundo que abrevé de nuestra realidad mexicana, y también, por extensión, como una constante en la trama de mis historias, en la mentalidad de mis protagonistas y en el destino de la sociedad construida en mis cuentos. Ejemplificaré los elementos anteriores con fragmentos de tres cuentos “La Magdalena”, “Hombre al agua” y “La hermana que nunca tuve”, de mis libros Las décadas perdidas y La furia cotidiana. Mencionaré, además, obras artísticas que han</p>	<p>localidad situada en el Municipio de Santa María Nduayaco, en la región mixteca del estado de Oaxaca. Como se mostrará, dichos elementos no son identificados por hablantes de la comunidad – actualmente monolingües de español–, como provenientes del mixteco. Reconocer la existencia de estos préstamos puede contribuir a develar la importancia del mixteco para el español de esta región, y, de forma indirecta, favorecer la disolución de las actitudes lingüísticas negativas que siguen existiendo en relación con las lenguas indígenas (cfr. Zimmermann, 2004).</p>
--	--	---	---

		<p>influido en mi proceso creativo, como libros de literatura, historia, crónica, ciencias, películas, series, música.</p> <p>Finalizaré mi participación con un decálogo de estrategias y principios que han sido importantes en la escritura de mis relatos.</p>	<p>Los datos proceden de las entrevistas realizadas a cuatro personas originarias de la localidad de Unión Paz y Progreso: dos adultos, que vivieron en el lugar entre los años 1930-1960, y que posteriormente emigraron a la Cd de México; y dos jóvenes que actualmente viven en la localidad. De acuerdo con los datos obtenidos, las cuatro personas entrevistadas han integrado en su variedad dialectal del español, préstamos del mixteco pertenecientes a ámbitos del entorno físico y la vida cotidiana. En su léxico, han incorporado topónimos</p>
--	--	--	--

			<p>(Nduayaco, Yodondé, Ticodo, Ticú, etc.), así como nombres de animales y plantas provenientes del mixteco ('tikoko 'gusano', 'koni' 'guajolota', yuku ki'vi 'hierba alta'), sin identificarlos como tales. Incluso, en su vocabulario hay hipocorísticos que son adaptaciones del español al mixteco, como Lika (Angélica), Chika (Francisca), Nalo (Leonardo) y Masi (Maximiliano). Asimismo, se mostrará que en las entrevistas se presentaron actitudes lingüísticas negativas hacia la lengua indígena.</p>
Resúmenes		Carlos Vadillo	Jesús Rito

		<p>Mi participación gira en torno a mis propios procesos creativos y hallazgos en el género del cuento. El relato corto, en relación a la novela, plantea formas diferentes en su concepción, articulación, resolución y dosificación de la tensión dramática; por eso, en los cuentos cuido con especial esmero la primera y la última frase, que son el gancho y la resolución convincente para el lector.</p> <p>Para mí el cuento es una rendija abierta en un muro por la que atisbo, con brevedad y contundencia, un sucedido significativo o un hecho epifánico acontecido a alguien ajeno a mí. Con estos fugaces pero subterráneos vislumbres construyo la parte del existir que imagino o elucubro dan</p>	<p>En el presente trabajo se estudian aspectos de la traducción del portugués de Mozambique al castellano en la obra de Noémia de Sousa. La autora usa de manera constante palabras que provienen de las lenguas originarias, principalmente con raíces en las lenguas bantúes, que en su poesía reflejan una marca precisa como identificación o cercanía con los hablantes del portugués de Mozambique. Estos elementos lingüísticos representan un riesgo para la traducción, ya que estas palabras llevan de manera implícita una musicalidad, una</p>
--	--	--	--

		<p>sentido o desbaratan el discurrir de los otros. Así, creo en Sherezade como la patrona de los cuentistas: siempre hay que procurar contar historias interesantes, para que la fascinación no cese ni los lectores te abandonen por aburrimiento, y quieran seguir con la lectura de la historia sugerida. En mi participación reflexionaré sobre mis historias breves en las que asoma la absurdidad y los comportamientos paradójicos, en ocasiones canalleros, del espíritu humano, como puede leerse en los cuentos de mi libro Lluvia de noche y otras acanalladas narraciones, de próxima publicación por la Universidad Autónoma de Nuevo León. En este sentido, me atrae la teoría sobre el cuento de Ricardo Piglia: un cuento narra</p>	<p>intencionalidad y una particularidad en la poesía de Noémia de Sousa y de su época. Al traductor lo enfrenta ante la pérdida de la carga simbólica, musical, cultural o social del poema si decide traducir o explicar constantemente con notas al pie. En comparación con la literatura hecha en Occidente, la literatura que ha surgido en Mozambique puede ser considerada una tradición muy joven, pero con la carga de la tradición oral aporta grandes elementos al mundo literario, porque expone con mucha precisión los elementos culturales o valores que desea resaltar de sus lenguas originarias. Dichas</p>
--	--	---	--

		<p>una historia en primer plano, pero hay una segunda historia que en secreto se va construyendo en paralelo y en diálogo con la primera.</p>	<p>traducciones han sido realizadas por el autor de este trabajo y es una selección que intenta acercar la poética del continente africano, con América Latina.</p> <p>Palabras clave: Poesía; Traducción; Lenguas Originarias; Lenguas Bantúes; Canon literario; Tradicción oral.</p>
<p>Sesión 5</p> <p>25 minutos presentación</p> <p>10 minutos de comentarios</p>		<p>13:10-13:45</p> <p><i>“Educación a distancia, literatura y pandemia. Experiencias en educación básica en zonas semiurbanas”.</i></p> <p>Edwin León Jiménez Facultad de Idiomas UABJO</p>	<p>13:10-13:45</p> <p><i>Lectura de poemas de Fernando Amaya.</i></p> <p>Fernando Amaya Pto. Ángel, Oaxaca, Méx.</p>
<p>Resumen</p>		<p>Edwin León</p> <p>Educación a distancia, literatura y pandemia. Experiencias en</p>	

		<p>educación básica en zonas semiurbanas.</p> <p>La pandemia originada por el COVID 19, cimbró el sistema educativo en todo el territorio mexicano; muchas instituciones educativas migraron de manera improvisada a la educación a distancia, para cubrir los contenidos académicos los docentes y estudiantes recurrieron a diversos recursos educativos, la literatura tomó un papel importante en el autoaprendizaje. El presente trabajo muestra experiencias de docentes y estudiantes durante el último semestre de 2022 que a través de entrevistas y el análisis de estas expone, en primer instancia, la desigualdad del acceso a internet y recursos digitales, seguido del aporte de la literatura</p>	
--	--	--	--

		en la formación de estudiantes de educación básica.	
CIERRE	13:45-14:00 Cierre	13:45-14:00 Cierre	13:45-14:00 CLAUSURA